

110 學年度第二學期  
國立台南高商  
自主學習成果報告

# 淺談台語中的日語 借詞分類

應二乙 15 李家瑜  
指導老師 謝宜姍

台語中的日語

借詞隨身冊

應二乙  
15  
李家瑜



實用、  
有趣

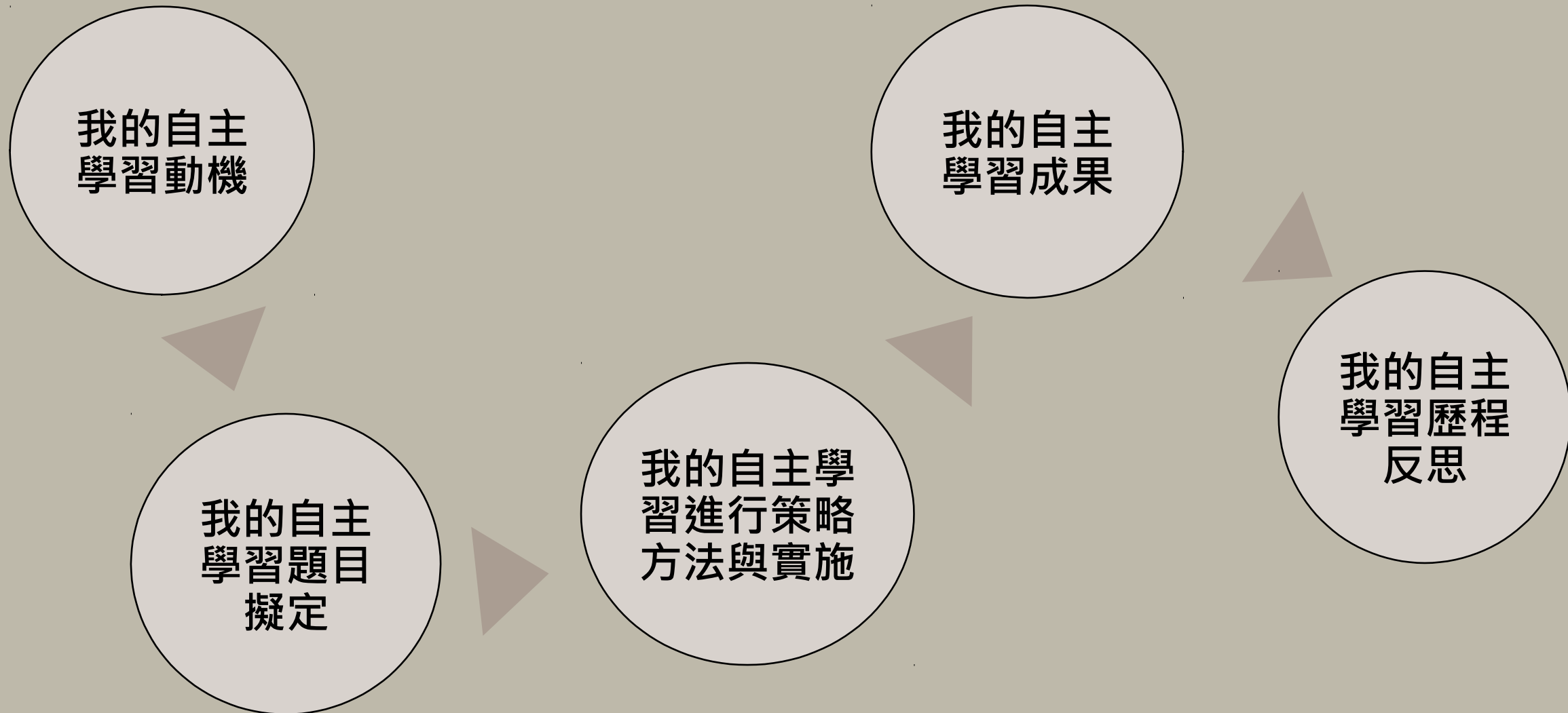


帶著走，隨身學  
對台語頭疼的你  
一定要來看看!!

有3個主題(日常食物、生活、交通)  
每篇10個借詞，共30個



# 大綱



# 一、我的自主學習動機

---

# 動機與目的

1. 日語是必修的第二外語 (應英科)
2. 108 課綱已將本土語言列入 (含台語)
3. 大部分學生對台語陌生
4. 連結台語和日語的學習
5. 蒐集台語中常見的日語製成一本借詞隨身冊
6. 幫助提起興趣學習將其運用於生活

## 二、我的自主學習題目擬定

# 題目擬定



融入

自己認知的台語寫法

經過

指導老師討論及修正

確定

自主學習題目



# 三、我的自主學習進行 策略方法 & 過程

# 學習策略與方法





參考線上 / 實體圖解  
書

之編排

# 參考編排

## 網路流行仿字典解釋圖

1. 清楚瞭然
2. 趣味滿分

衛您健康字典

黑鮪魚

東港

注音 | ㄏㄟ ㄩㄠˋ ㄩˊ  
漢語拼音 | wēi yú  
釋義 | 動物名。脊椎動物亞門硬骨魚綱鱸形目。身體呈紡錘形，背藍黑色，腹灰白色，吻尖長，尾鰭呈深叉形，游泳速度極快。鮪在世界上分布很廣，各個熱帶或溫帶海域都有牠們的蹤跡。



屏東縣政府衛生局  
Public Health Bureau  
Pingtung County Government

# 參考編排

## 畫說漢字



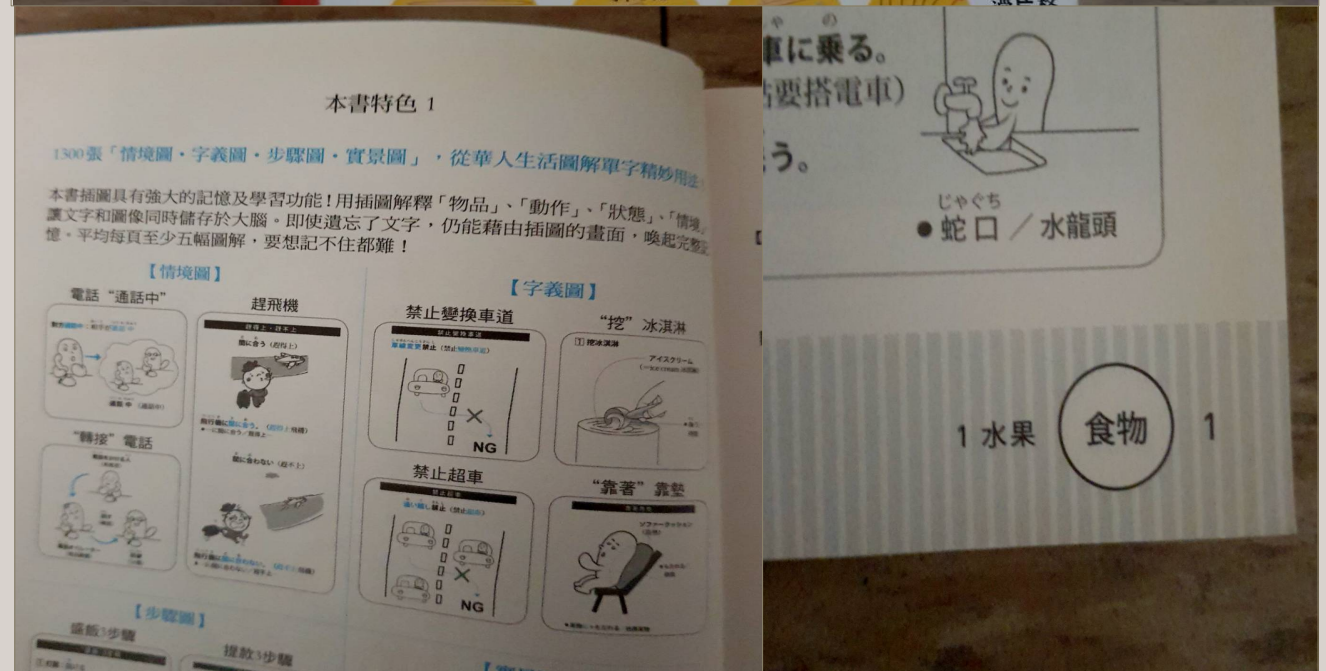
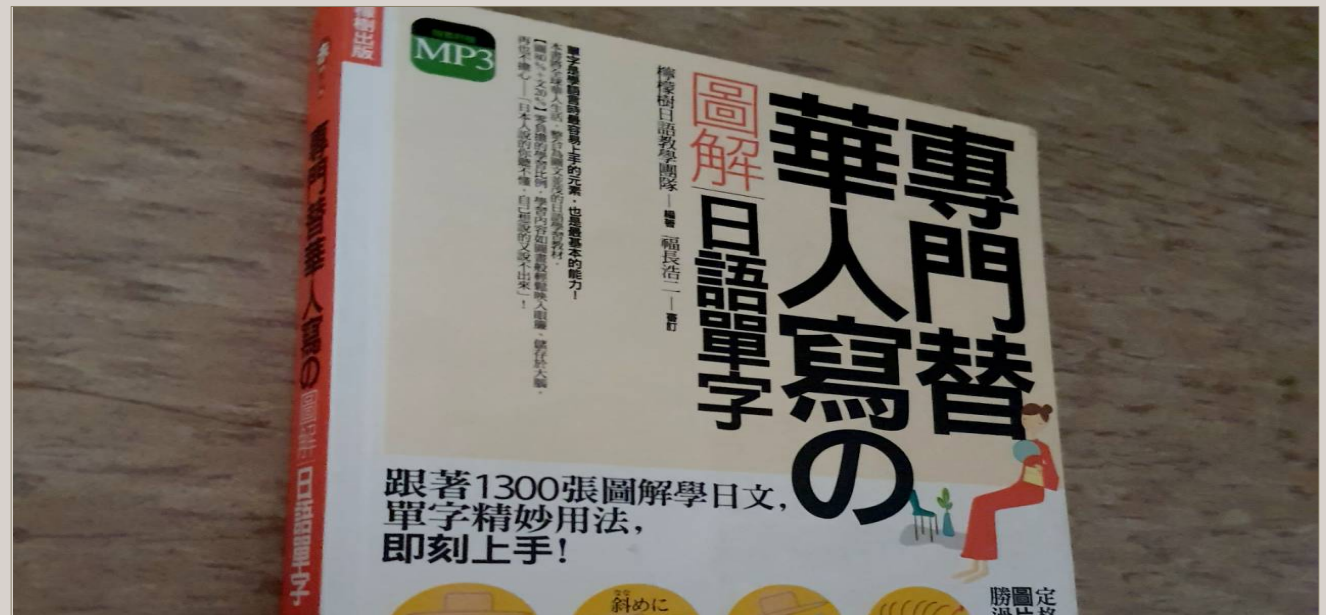
1. 預留空間較大，且有色彩
2. 有重點解釋及詳細解釋
3. 採用像字典的編輯



# 參考編排

## 圖解日語單字

1. 訴說本書特色
2. 頁碼標明該頁主角

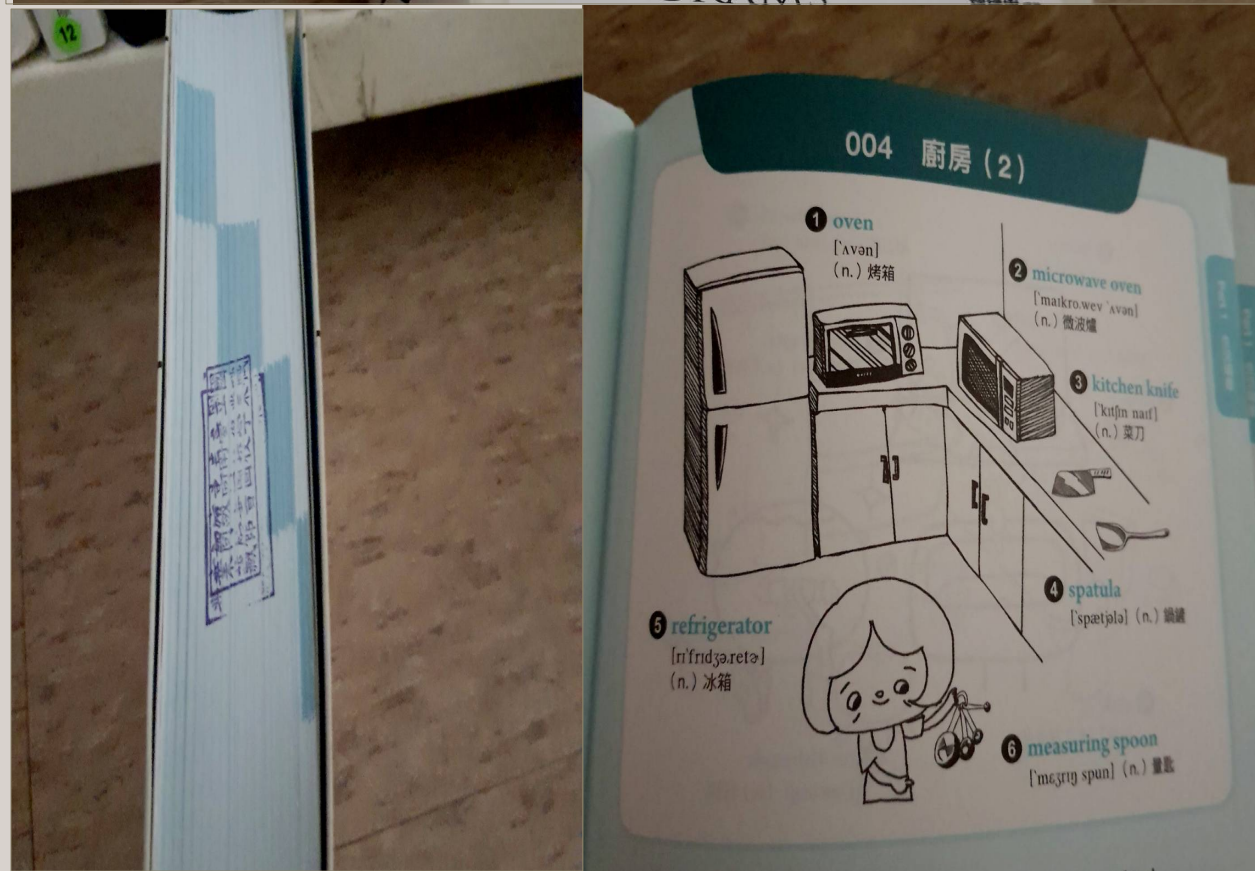


# 參考編排

## 實用英語大全

1. 側面依主題分類標明

2. 主題融合插圖



## 四、我的自主學習成果

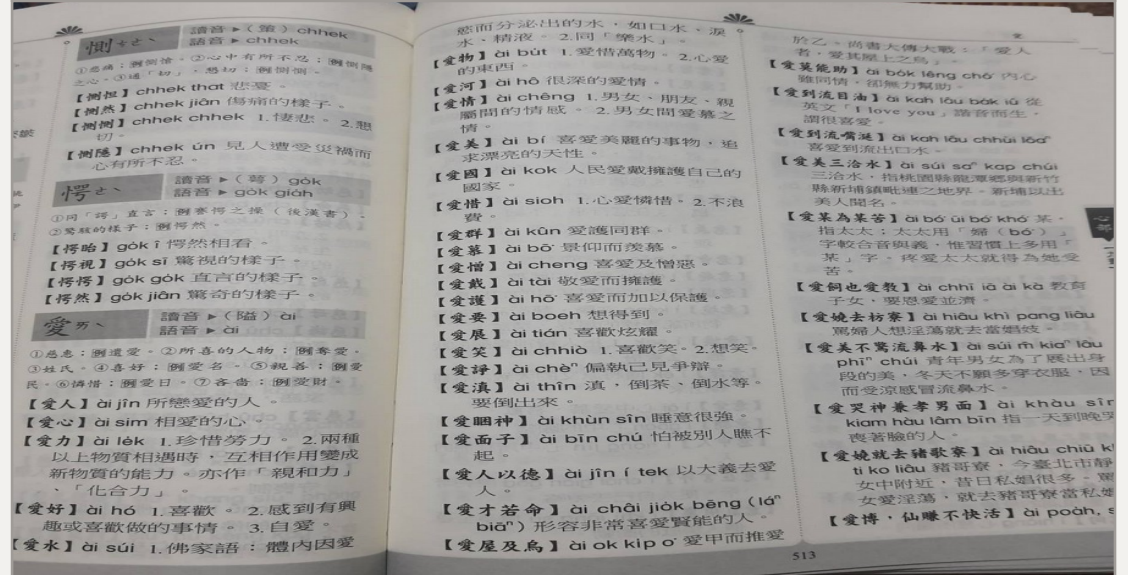
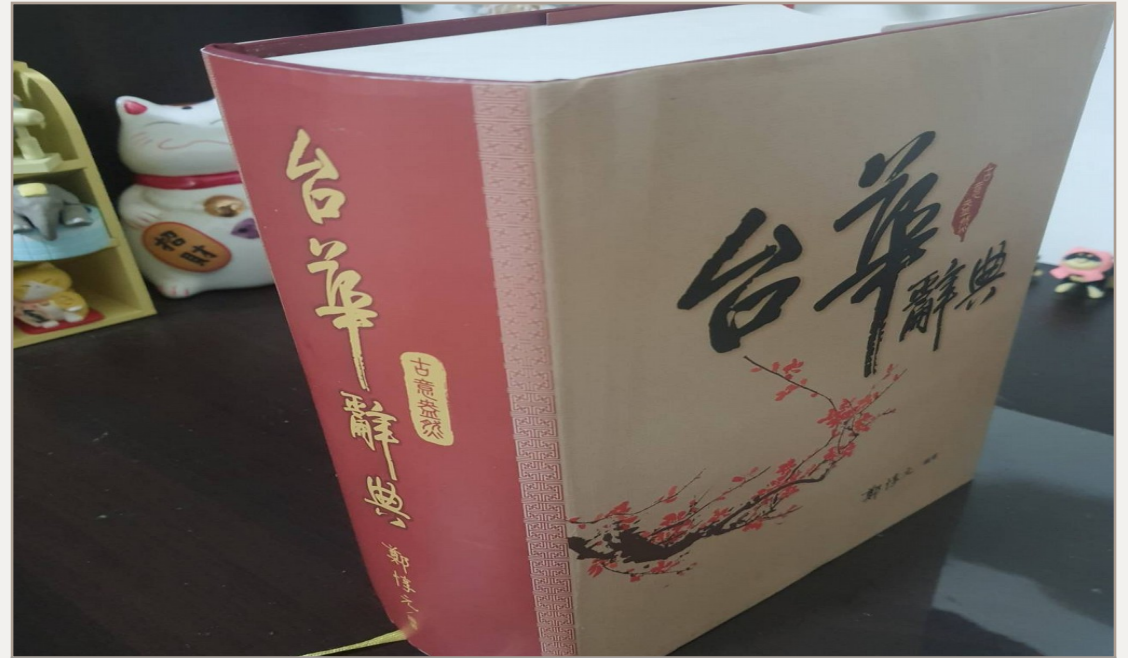
# 學習成果與呈現

1. 手繪隨身冊

2. 台、日、英、中的語料

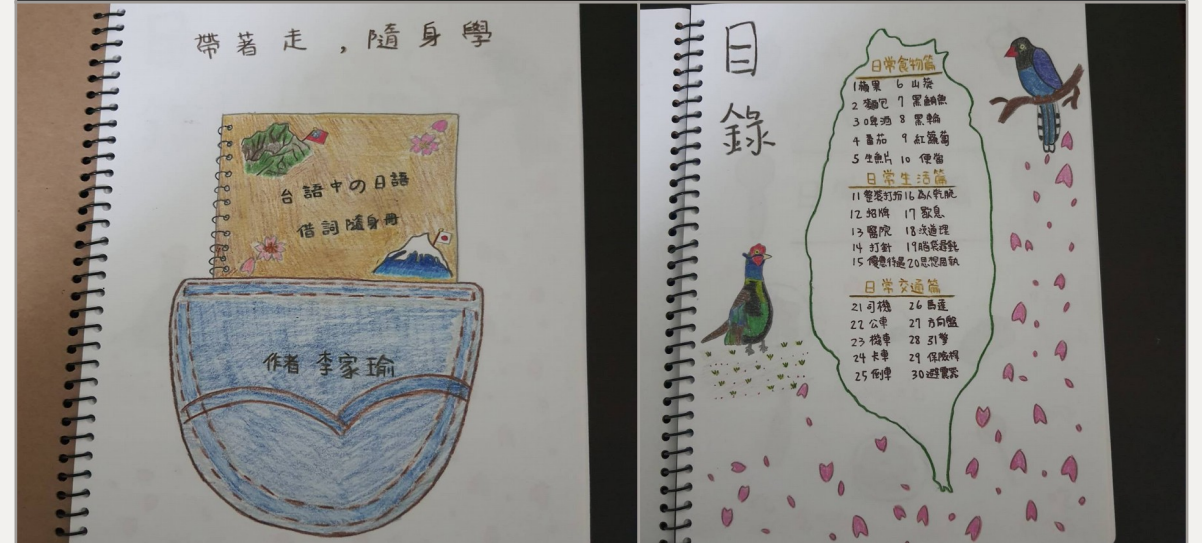
(台語拼音參照右圖台華辭典)

3. 利用日文借詞幫助增加台語字彙



# 手繪隨身冊介紹

1. 總共 30 個借詞
2. 1 個主題各 10 個借詞
3. 分為 3 篇  
(日常食物、生活、交通)
4. 插畫融入台日人文風情





# 本冊內頁介紹

1. 手繪插圖、文字

2. 頁首皆有該主題符號 (如: )

3. 頁尾皆有頁碼及該頁主角

4. 寫有: 台 / 羅拼音、日 / 英語  
、翻譯、例句、解釋及由來,

每頁各 9 個標題



## 黑鮪魚 Bluefin tuna

台語拼音 to-ro 日語 トロ 羅馬拼音 toro

解釋 生活在大西洋的西部和東部以及地中海和黑海，特色為鱗部為較深的青色，背部至腹部則為銀灰色，在日本還有該魚種的養殖業。

由來 來自於日文，原本黑鮪魚是稱作「<sup>くまづ</sup>黑鮪」，而「トロ」則是泛指鮪魚腹肉。

台語 例句 烏鮪魚旺季抵台灣是四到六月。

拼音 to-ro òng kui tī Tâi-oân sī sì goeh kàu lāk goeh

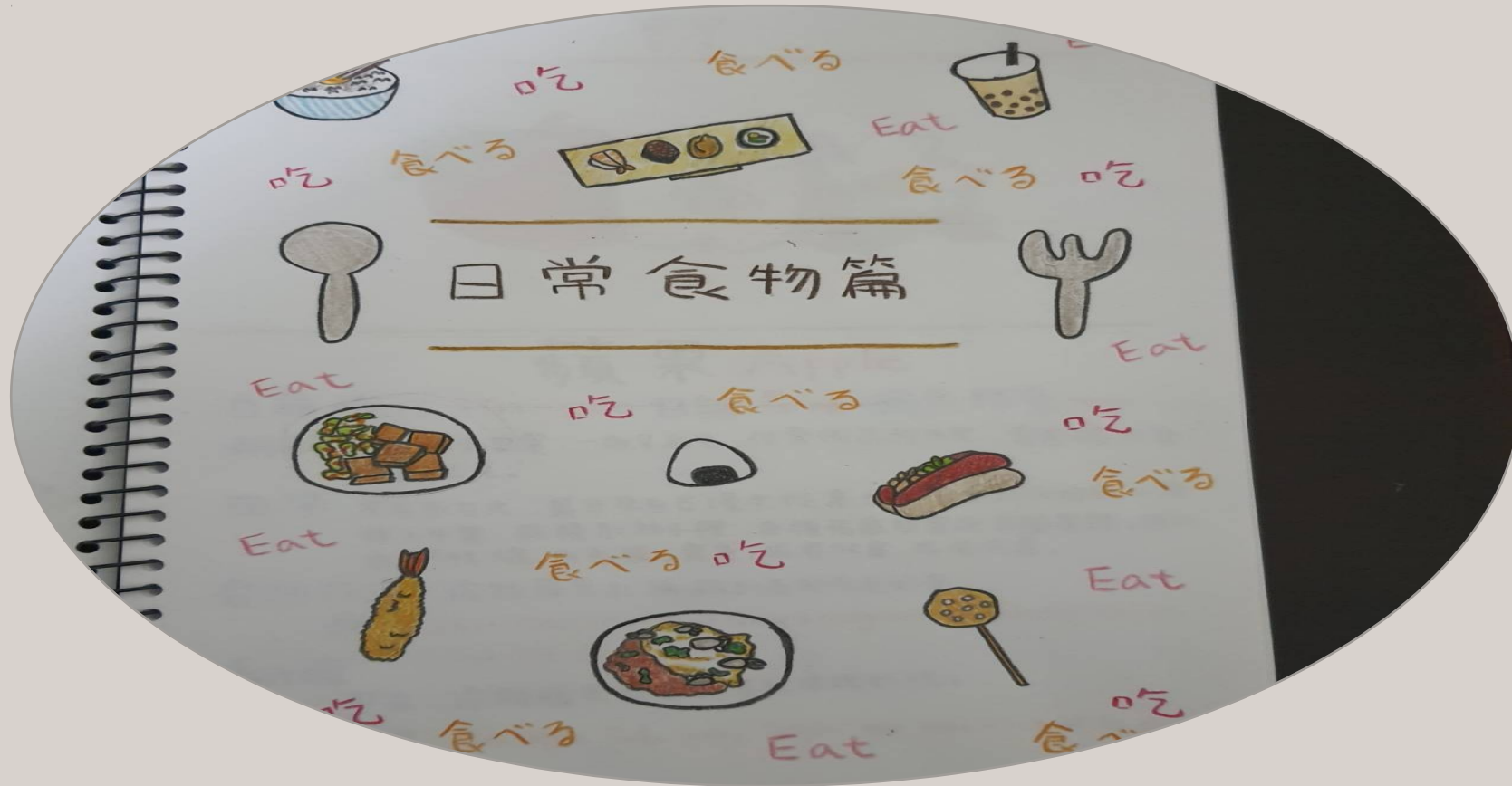
翻譯 中文 黑鮪魚旺季在台灣是四到六月。

英文 The peak season of Bluefin tuna in Taiwan is from April to June.

---

# 作品呈現

# 日常食物篇 (No.1~10)



# No.1

## 蘋果



## 蘋果 Apple

台語唸法 lín-gōo 日語 林檎 羅馬拼音 ringo

**解釋** 蘋果樹的果實，一般呈紅色，但需依品種而定，富含礦物質和維生素。

**由來** 來自於日文，最早來自古漢文從高加索南部以及波斯一帶傳入中國，栽種於林子裡，各種飛禽都會跑來圍著轉，因此有了「林檎」的名稱。寓意：或者林禽，或者來禽。

**台語例句** 這粒蘋果紅絳絳的看起來足好食。

**拼音** chit lidp lín-gōo âng kōng kōngê khôa' khí lâi

chù hó chiah

**翻譯**

**中文** 這顆蘋果紅通通看起來很好吃。

**英文** This apple looks very bright red and it must be delicious.

# No.2

## 麵包



### 麥麵包 Bread

台語唸法 Pháng 日語 パン 羅馬拼音 pan

**解釋** 以黑麥、小麥等糧食作物為基本原料，先磨成粉，再加水、鹽、酵母等和面並製成麵團坯料，再以烘烤、蒸、煎等方式加熱製成。

**由來** 來自葡萄牙文的Pão，麵包的意思。

**台語例句** 今日早點吃麵包。

**拼音** kim jit chá tiám chiah pháng

**翻譯中文** 今天早餐吃麵包。

**英文** We eat bread for breakfast today.

# No.3

## 啤酒



### 啤酒 Beer

台語拼音 *bi-lü* 日語 *ビール* 羅馬拼音 *biru*

解釋 利用澱粉水解、發酵產生糖後製成的酒精飲料。

由來 來自英文的 Beer。

台語例句 一手啤酒有六罐。

拼音 *chit siú bi-lü ū liok koàn*

翻譯 中文 一手啤酒有六罐。

英文 *A pack of beer is six.*

# No.4

## 番茄



### 番茄 Tomato

台語拼音 thoo-má-tooh 日語 トマト 羅馬拼音 tomato

**解釋** 茄科茄屬的一種植物，原產中美、南美(三州)，現作為食用蔬菜已被全球性廣泛種植，具醫療效用，為茄科開花植物之模型生物之一。

**由來** 來自英文的Tomato。

**台語例句** 番茄會使炒卵吃。

**拼音** thoo-má-tooh ē sái chhā lŭg chidh

**翻譯 中文** 番茄可以炒蛋吃。

**英文** The tomato can cook with egg.

# No.5

## 生魚片



### 生魚片 Sashimi

台語拼音 sa-si-mih 日語 さしみ 刺身 羅馬拼音 sashimi

解釋 以新鮮魚貝類生切成片，蘸調味料食用的食物。應稱。

由來 來自於日文，為了與其他魚類料理區分特別將刺在竹籤上的魚片料理稱之為刺身，延伸為新鮮尚未煮熟的魚肉。

台語例句 生魚片提出來愛緊吃了。

拼音 sa-si-mih thê chhut lâi āi kîn chiah liâu

翻譯 中文 生魚片拿出來要趕快食用完畢。

英文 We should finish the sashimi as soon as possible.



# No.6

## 山葵



### 山葵 Wasabi

台語拼音 ua-sá-bih 日語 <sup>わさび</sup> 山葵 羅馬拼音 wasabi

**解釋** 常被誤稱為芥末，是一種屬於十字花科山箭菜屬的綠色植物，味道極其強烈刺激鼻竇。

**由來** 來自於日文，原指種在幽暗山上，葉如錦葵科植物的葉子之植物，日文漢字名「和佐比」於918年首次出現於《本草和名》中，純為發音用字。

**台語例句** 山葵不是芥末醬。

**拼音** ua-sá-bih m̄ sī kài boáh chiūn

**翻譯** 中文 山葵不是芥末醬。

**英文** Wasabi is not mustard.

# No.7

## 黑鮪魚



### 黑魚有魚 Bluefin tuna

台語拼音 to-ro 日語 トロ 羅馬拼音 toro

解釋 生活在大西洋的西部和東部以及地中海和黑海，特色為鰭部為較深的青色，背部至腹部則為銀灰色，在日本還有該魚種的養殖業。

由來 來自於日文，原本黑魚有魚是稱作「<sup>くま</sup>黒魚」，而「<sup>トロ</sup>トロ」則是泛指鮪魚腹肉。

台語 例句 烏魚有魚旺季抵台灣是四到六月。

拼音 to-ro ōng kui tí Tâi oân sī sì goéh kàu lāk goéh

翻譯 中文 黑魚有魚旺季在臺灣是四到六月。

英文 The peak season of Bluefin tuna in Taiwan is from April to June.

# No.8

## 黑輪



### 黑輪 Oden

台語拼音 oo-lián 日語 <sup>お</sup> <sup>ぢ</sup> 御田 羅馬拼音 oden

解釋 有長條、圓形扁平狀的區別，較常用於關東煮，主要由魚漿製成。

由來 來自於日文關東煮的意思，在日治時代傳入台灣，常將其音譯俗寫作黑輪。

台語例句 烏輪米血抵台灣定定看見。

拼音 oo-lián bí hoh tī Tâi oân tiān tiān khòh kīn

翻譯 中文 黑輪米血在台灣很常見。

英文 Oden and black pudding in Taiwan are very common.

# No.9

## 紅蘿蔔



紅蘿蔔 Carrot

台語拼音 lín-jîn 日語 <sup>にんじん</sup> 人蔘 羅馬拼音 ninjin

解釋 繖形科胡蘿蔔屬二年生植物，以呈肉質的根作為蔬果食用。

由來 來自於日文，最早源於16世紀從中國傳入日本，當時漢字名為「人蔘」，現今在日本以「人蔘」或「蔘」做為胡蘿蔔和名。

台語例句 囡仔大部分攏不愛吃紅蘿蔔。

拼音 gín á tāi pō hūn lóng bō ài chiah lín-jîn

翻譯 中文 小孩子大部分都不喜歡吃紅蘿蔔。

英文 Most of kids don't like to eat carrot.

# No.10

## 便當



### 便當 Lunch box

台語拼音 piān-tong 日語 <sup>びんとう</sup> 弁当 羅馬拼音 bentou

**解釋** 使用盒子盛裝飯菜或麵條等各種食物以備於攜帶的食品，主要流行於亞洲以稻米為主食的地區。

**由來** 來自於日文，最早源於南宋時期的俗語，意思是「便利的東西、方便、順利」。

**台語例句** 坐火車會使買台鐵便當吃。

**拼音** chē hóe chia ē sai bé tâi thih piān-tong chiah

**翻譯 中文** 坐火車可以買台鐵便當吃。

**英文** You can eat the TRA lunch box on the train.

便當

# 日常生活篇 (No.11~20)



# No.11

## 整裝打扮



### 整裝打扮 Dress up

台語拼音 se-i-to 日語 セット 羅馬拼音 setto

解釋 整理衣服、裝備。

由來 來自英文的 set，在日文有梳妝打扮的意思，而台灣老一輩都會說是去美容院的意思。

台語例句 阿嬤講伊今日愛去美容院。

拼音 a-má kóng i kim jit ai khi se-i-to

### 翻譯

中文 奶奶說她今天要去美容院。

英文 Grandma says that she want to go to beauty salon today.

# No.12

## 招牌



### 招牌 Signboard

台語拼音 kháng-páng 日語 <sup>かんばん</sup>看板 羅馬拼音 kanban

解釋 商店機構作為標識的牌子。

由來 來自日文的「<sup>かんばん</sup>看板」

台語例句 這間店無招牌但是足有名。

拼音 chit keng tiám bô kháng-páng tân si  
chū iú bêng

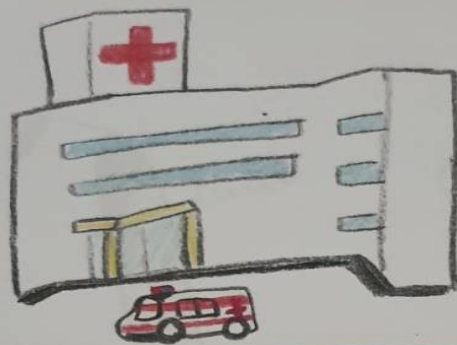
翻譯 中文 這間店沒有招牌但很有名。

英文 Although this store has no signboard, it is  
still famous.



# No.13

## 醫院



### 醫院 Hospital

台語拼音 pēn-īn 日語 <sup>びょういん</sup>病院 羅馬拼音 byowin

解釋 治療和護理病人的機構，也可執行健康檢查、疾病預防等。

由來 來自日文「<sup>びょういん</sup>病院」，日治時代開始出現於台灣的設施，因此說法也沿用至今。

台語 例句 入去病院愛輕聲細語。

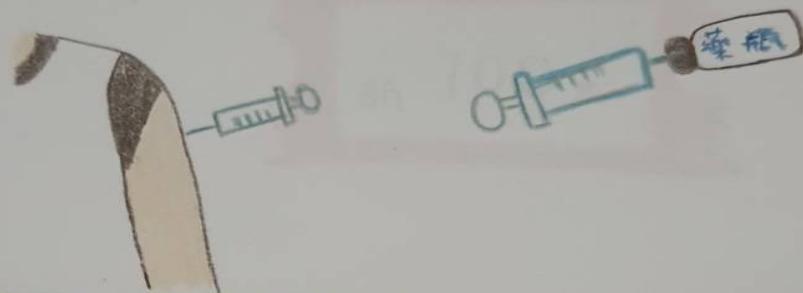
拼音 jip khi pēn-īn 'ai kheng sia' sè gi

翻譯 較 進去醫院要輕聲細語。

英文 If you go to the hospital, please lower the volume.

# No.14

## 打針



### 打針 Get a shot

台語拼音 tsü-siã 日語 <sup>チャラシヤ</sup> 注射 羅馬拼音 chūsha

**解釋** 利用注射器與針頭穿過皮膚，將液體送入身體內的方法。為一種給藥途徑，且注射所預期的作用位置，不一定是受注射的位置。

**由來** 隨著日治時期醫院在台灣出現，打針這來自西方的護理行為說法也沿用至今。

**台語例句** 我感覺注射足疼。

拼音 góa kám kak tsü-siã chū thia<sup>n</sup>

**翻譯 中文** 我覺得打針很痛。

**英文** I think it painful while getting a shot.

# No.15

## 優惠待遇



### 優惠待遇 Good service

台語拼音 sā-bi-sū 日語 サービス 羅馬拼音 sābisu

解釋 優待並給予好處(折扣、打折等)

由來 來自於英文的 service, 日文表示無償協助他人的意思, 台灣則是指受到店家的額外招待。

台語 例句 媽媽定定來這間店所以有 sā-bi-sū

拼音 bá" bá" tiā" tiā" lai chit keng tiām  
só í ũ sā-bi-sū

翻譯

中文 媽媽常常來這間店所以有優惠待遇。

英文 Mom often comes to this store, so the owner offers the good service for her. 優惠待遇

# No.16

## 為人乾脆



### 為人乾脆, 豪爽 Generous

台語拼音 dt-sá-lih 日語 あっさり 羅馬拼音 assari

解釋 為人不吝嗇對財物等不計較。

由來 來自日文的 あっさり 也可以用來表示事物清爽、不拖泥帶水，像表示食物吃起來清爽。

台語例句 伊做人真 dt-sá-lih 所以有足濟朋友。

拼音 i chò lāng chin dt-sá-lih sō chài iú chiok chē pēng iú

翻譯

中文 他做人很大方因此有很多朋友。

英文 He has a lot of friends due to his generous personality.

# No.17

## 歇息



### 歇息 Take a break

台語拼音 khiú-khé 日語 <sup>きゅうけい</sup> 休憩 羅馬拼音 kyūkei

解釋 在一定時間內停止活動，使身心靈得到鬆弛，為消除或減輕疲勞，恢復精力的過程。

由來 在日本專指休息，反之台灣有些老一輩會把 <sup>きゅうけい</sup> 當作去酒店花天酒地、找小姐的專有詞。

台語例句 假日會使泡溫泉放鬆一下。

拼音 ká-jit ē-sái-phau un chōa<sup>2</sup> khiú-khé  
chit ē

翻譯 中文 假日可以泡個溫泉放鬆一下。

英文 On weekends, it is good to visit a hot spring and take a break. 歇息 17

# No.18

## 沒道理



比喻人事物沒道理、亂七八糟 Arsy-varsy

台語拼音 ā sǎ bù lǚ 日語 <sup>あさぶろ</sup>朝風呂 羅馬拼音 asaburo

解釋 台語用來形容人做事亂七八糟。

由來 來自日文的「<sup>あさぶろ</sup>朝風呂」，早上洗澡、泡澡之意。  
以前台灣人沒有早上洗澡的習慣，因此看見日本人早上洗澡的行為覺得不合常理。

台語例句 阿公講穿破褲足 ā sǎ bù lǚ。

拼音 a kong kóng chhēng phò͘ khō· chhiok ā sǎ bù lǚ

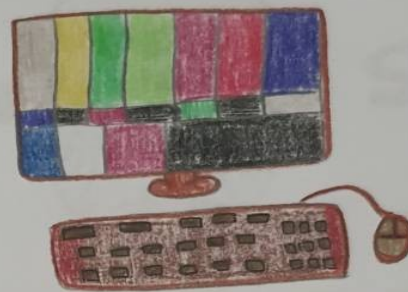
翻譯

中文 阿公說穿破褲很沒意義。

英文 Grandfather said that it is no sense to wear a pair of worn pants.

# No.19

## 腦袋遲鈍



比喻人腦袋不靈光 Dull

台語拼音 shou-dou 日語 ショート 羅馬拼音 shōto

解釋 反應遲鈍、失去效用。

由來 來自於英文的 short，在日文指電線短路，而台語用來指機器故障以及指責他人做事像腦袋短路一樣笨拙。

台語例句 這台電腦 shou-dou。

拼音 chit tâi tiān lāu shou-dou

翻譯 中文 這台電腦故障。

英文 This computer is out of order.

# No.20

## 思想固執

Made



Stone

of

比喻人思想頑固、固執 **Stubborn**

台語拼音 **adamakonguri** 日語 **あたまコンクリート** 羅馬拼音 (台式日語)

解釋 堅持成見、不懂變通的心理現象。

由來 日語的頭 **あたま (atama)** 加上水泥 **コンクリート (kongurīto)** 的組合 (台式日語), 在日本是完全沒人聽得懂的。

台語例句 你是固執膩。

拼音 **li si adamakonguri ni**

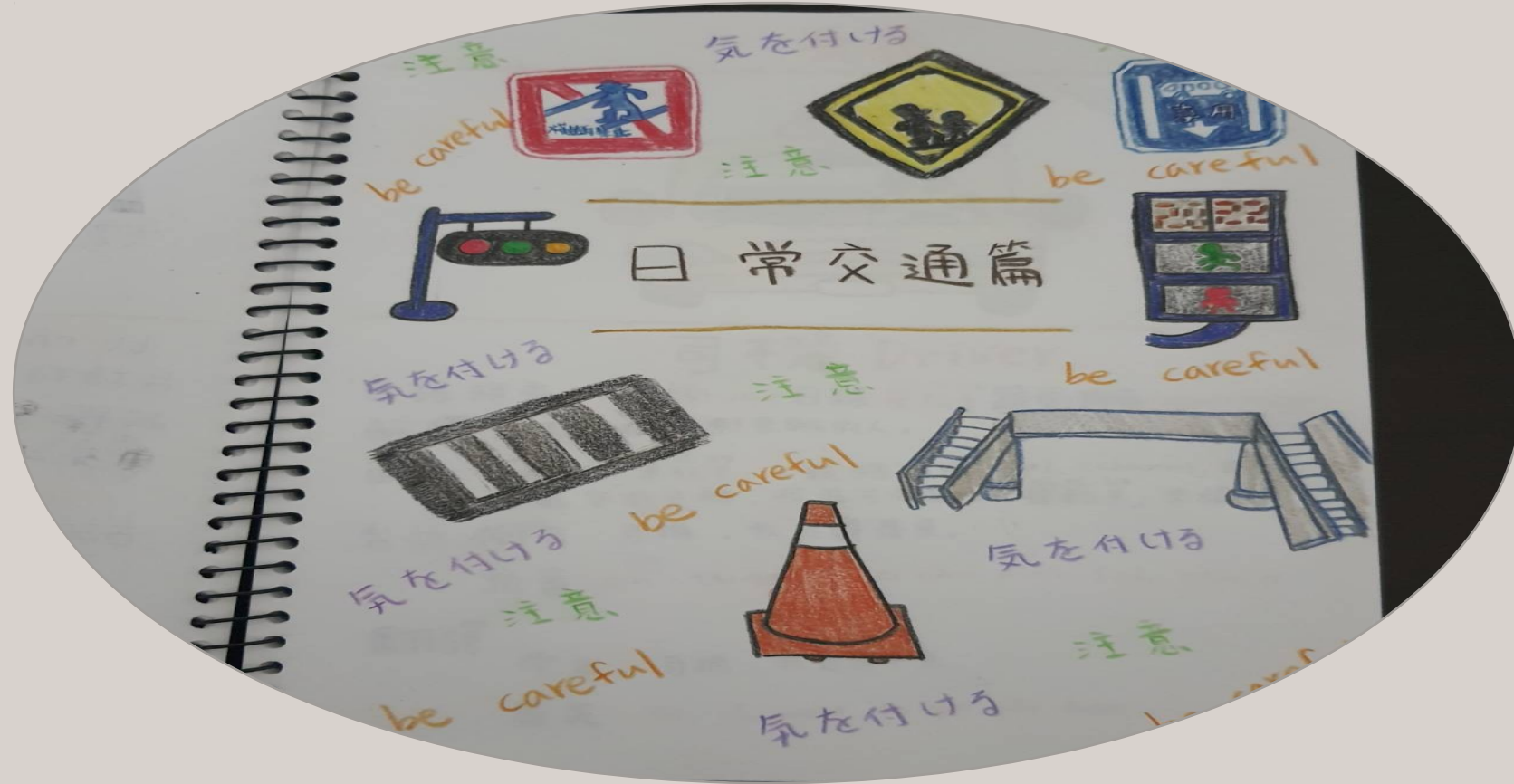
翻譯

中文 你是頭腦灌水泥膩。

英文 **You're so stubborn.**



# 日常交通篇 (No.21~30)



# No.21

## 司機

ㄊㄨㄟˊ ㄊㄨㄟˊ



### 司機 Driver

台語拼音 ün - tsiāng 日語 <sup>しゅんしゅ</sup> 運転手 羅馬拼音 unnchann

解釋 指駕駛和控制車輛的人。

由來 日語的「<sup>しゅんしゅ</sup> 運転手」+ 親暱稱謂「ちゃん (chann)」而來。專指載客的司機，但在日本是用「<sup>しゅんしゅ</sup> 運転手」來稱呼。

台語例句 司機，我這邊落車。

拼音 ün - tsiāng, góa ché pian loh chhia

翻譯

中文 司機，我這邊下車。

英文 Sir, I want to get off here.

# No.22

## 公車

大受



### 公車 · 客運 Bus

台語拼音 bá-suh 日語 バス 羅馬拼音 basu

解釋 是一種由中型或大型汽車運輸乘客的公共運輸服務。

由來 來自於英文的 Bus。

台語例句 我透早上課坐公車。

拼音 góa thau chá siōng khò che bá-suh

翻譯 中文 我早晨上學坐公車。

英文 I go to school every day by bus.

# No.23

## 機車



### 機車 Motorcycle

台語拼音 oo-tóo-bái 日語 オートバイ 羅馬拼音 ootobai

解釋 依據騎乘者重心來轉向傾斜的機動車輛，操縱簡單、行動方便、價格低廉在日常生活、運輸、治安維護、軍事中被廣泛使用。

由來 オートバイ 來自和製英文 auto + bike，而在日本其實是指用腳打擋的重型機車。

台語例句 台灣足濟人有機車。

拼音 Tâi oân chiok chē lâng ū oo-tóo-bái

翻譯 中文 台灣很多人有機車。

英文 In Taiwan, many people have motorcycles. 機車 23

# No.24

## 卡車



### 卡車 Truck

台語拼音 thoo-lá-khuh 日語トラック 羅馬拼音 torakku

**解釋** 指主要用於運送貨物的汽車或電動車等，有時也會用來牽引其他車輛屬於商用車輛類別。

**由來** 來自英文的 truck。

**台語例句** 這台卡車頂有足濟物。

**拼音** chit tâi thoo-lá-khuh ū chiok chē bût

**翻譯 中文** 這台卡車上有很多東西。

**英文** This truck carries a lot of stuff.

# No.25

## 倒車

ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ



ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ 車 Reverse the car

台語拼音 bak - kuh 日語 バック 羅馬拼音 bakku

解釋 使車向後退。

由來 來自於英文 back (背面、後面)，而在日文バック延伸為倒車的用法。

台語例句 這台車倒退入去停車位。

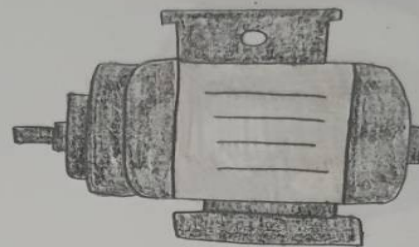
拼音 chit tâi chhia bak-kuh jip khi thêng  
chia ūi

翻譯 中文 這台車倒退進去停車位。

英文 This car is reversing into the parking place.

# No.26

## 馬達



### 馬達 Motor

台語拼音 mào-tā 日語 エ-タ- 羅馬拼音 moo-taa

解釋 是一種將電能轉化成機械能，並可再使用機械能產生動能，用來驅動其他裝置的電氣設備。

由來 來自英文的 motor。

台語例句 馬達運轉足大聲。

拼音 mào-tā ün choán chiok tōa siáⁿ

翻譯 中文 馬達運轉很大聲。

英文 Motor is loud when it works.

# No.27

## 方向盤

ㄊㄨㄥˋ ㄊㄨㄥˋ



方向盤 *steering wheel*

台語拼音 *hǎi n-tóo-luh* 日語 *ハンドル* 羅馬拼音 *hanndoru*

解釋 是現代汽車的重要組成部件，通常為圓形。通過控制方向盤，駕駛者可控制汽車行進的方向。

由來 來自於英文的 *handle*。

台語例句 方向盤會使控制方向。

拼音 *hǎi n-tóo-luh ē sài khōng chè hong hiōng*

翻譯 中文 方向盤可以控制方向。

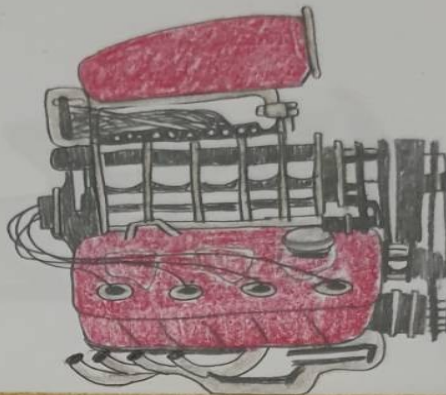
英文 *The steering wheel can control the direction.*



# No.28

## 引擎

天天



### 引擎 Engine

台語拼音 iân-jîn 日語 エンジン 羅馬拼音 ennjin

解釋 是將燃料的化學能轉化為機械能的裝置，用來驅動交通工具前進或作為其他裝置動力來源。

由來 來自於英文 Engine。

台語 例句 引擎發動就會使出發。

拼音 iân-jîn hoat tōng chiū ē sai chhut hoat

翻譯

中文 引擎發動就可以出發。

英文 Start the engine, then you can set off.

# No.29

## 保險桿



### 保險桿 Bumper

台語拼音 bān-bāi 日語 バンパー 羅馬拼音 bannpaa

解釋 裝嵌於汽車頭部與尾部，在車輛碰撞時可以起吸能減損之效。

由來 來自於英文 Bumper。

台語例句 保險桿會使減輕傷害。

拼音 bān-bāi ē sái kiám khin siang hái

翻譯 中文 保險桿可以減輕傷害。

英文 Bumpers can minimize the damage.

# No.30

## 避震器

吳吳



### 避震器 Shock absorbers

台語拼音 *khu-siō ng* 日語 *クッション* 羅馬拼音 *kusshon*

解釋 吸收車輪遇到凹凸路面所引起的震動，使乘坐舒適。

由來 英文(緩衝 *cushion*)演變而來的詞，日語較常用來指靠墊、抱枕之類的家居用品。

台語例句 車輪有裝避震器。

拼音 *chhia lūn ū chng khu-siō ng*

翻譯 中文 車輪有裝避震器。

英文 *The shock absorbers is installed on the wheel*

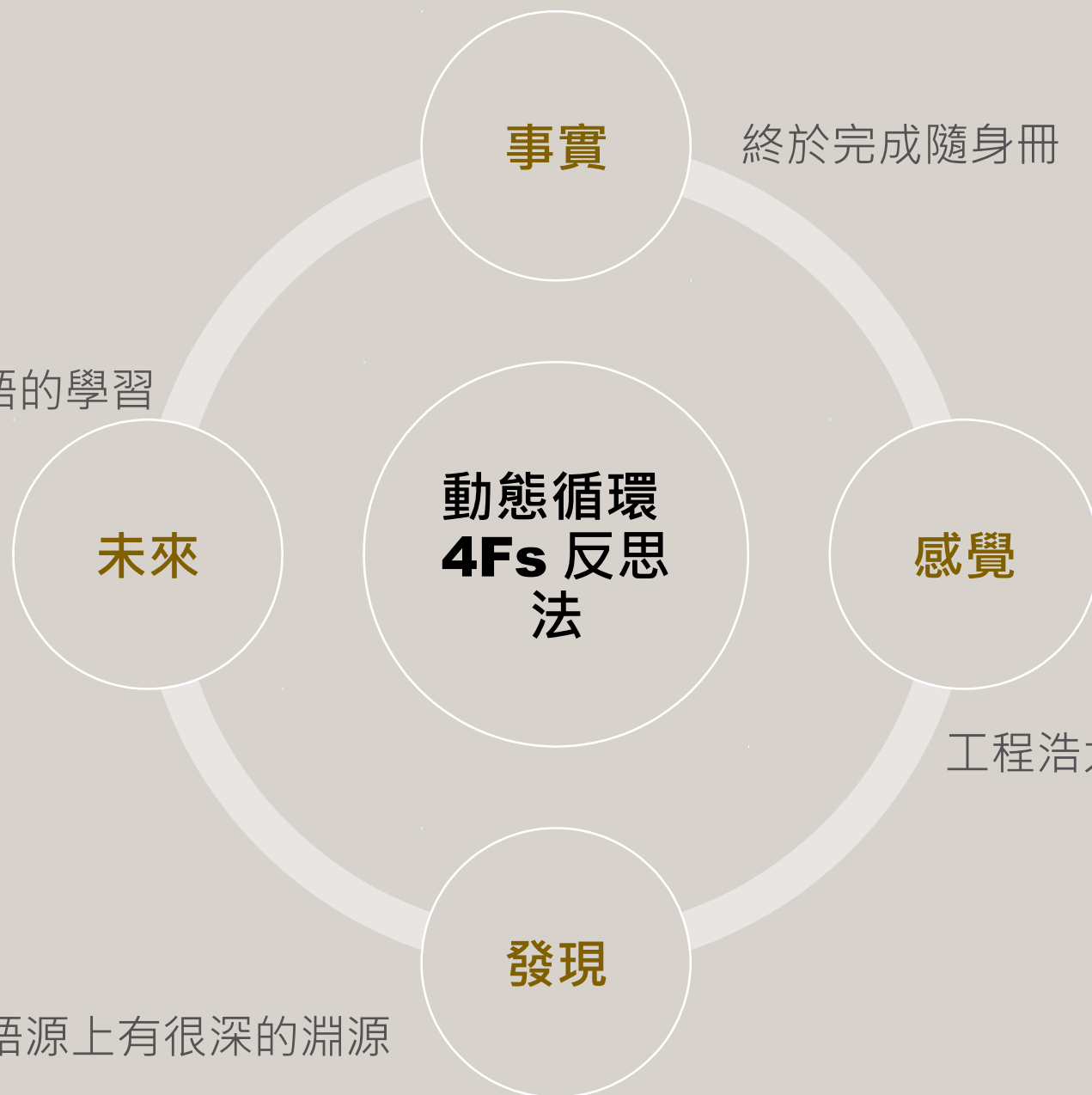
## 五、我的自主學習歷程反思

---

# 心得反思

幫助更多人連結台語和日語的學習

台語和日文在語源上有很深的淵源



感謝  
聆聽

